

# 東華

通訊  
TUNG WAH NEWS  
八月號 AUGUST ISSUE



東華三院  
Tung Wah Group of Hospitals

總機 General Hotline | 2859 7500 編輯室電話 Editorial Hotline | 2859 7860  
捐款熱線 Donation Hotline | 1878 333  
地址 Address | 香港上環普仁街十二號 12 Po Yan Street, Sheung Wan, Hong Kong  
出版 Publisher | 東華三院企業傳訊科 TWGHs Corporate Communications Division



TWGHs NFT  
marketplace



東華三院網站  
TWGHs website

## 31.8 衷心感謝支持東華三院賣旗日

東華三院一年一度賣旗日於8月31日在全港各區舉行，今年參與賣旗籌款活動的義工多達10,000人，並獲超過100間企業及團體支持，籌得的善款將推動該院各項社會福利及教育服務，為弱勢社群送上溫暖和希望。

## Heartful Thanks for Supporting TWGHs Flag Day

TWGHs' annual Flag Day was held on 31 August across all districts in Hong Kong. This year, as many as 10,000 volunteers participated, and more than 100 enterprises and organisations rendered their support to the flag fundraising event. The funds obtained will be in support of various welfare and educational services of the Group, and bring warmth and hope to the disadvantaged.



馬清揚主席（左三）在行政總監蘇祐安先生（右二）陪同下，聯同董事局成員走訪各個地點，為義工學生打氣。  
Mr. MA Ching Yeung, Philip (left 3), the Chairman, accompanied by Mr. SU Yau On, Albert (right 2), Chief Executive, visited various districts to root for student volunteers with fellow Board Members.



### 「特別版紙旗套裝」

由即日起至9月30日，善長於本院賣旗活動專頁捐款每滿港幣100元，即可獲贈「特別版紙旗套裝」乙套，當中包括由年輕藝術家Vivian HO設計全版紙旗乙張（24個）、感謝狀乙張及特別版運動毛巾乙條。我們誠盼大家支持，每一分每一毫，都表達你的愛與關懷，一同攜手為弱勢社群送上溫暖和希望。

欲詢詳情，請致電1878 333查詢或瀏覽活動專頁。

### “Special Edition Flag Sticker Set”

From now until 30 September, well-wishers who make a donation of HK\$100 or more through the TWGHs Flag Day event website will receive a sheet of flag stickers (24 pieces) designed by young artist Vivian HO, a Certificate of Appreciation and a Special Edition Sports Towel. Act now for the benefit of the needy!



For details, please call 1878 333, or visit the event page.

## 5.8

東華三院董事局及冠名贊助人已贊助各項籌募活動的直接開支，亦不會從活動籌得的公眾善款中扣除行政費用，確保公眾善款全數撥用於本院服務。  
All direct expenses of fund-raising events have been sponsored by TWGHs Board of Directors and Title Sponsors of the events and no administrative costs will be deducted from the donations of the general public to ensure that all public donations go directly to our services.



教育局局長蔡若蓮博士太平紳士（前排左一）與馬清揚主席（後排左二）慰問剛接種疫苗的學生。  
Dr. the Hon. CHOI Yuk Lin, JP (front row, left 1), Secretary for Education, and Mr. MA Ching Yeung, Philip (back row, left 2), the Chairman, comforted a student who had been vaccinated.

## 教育局首次與東華三院合辦「學校疫苗接種日」

該活動於東華三院邱子田紀念中學舉行，為本院屬下及其他屯門區內的學校約170位學生及家長接種疫苗。

## The Education Bureau and TWGHs Co-Organised the “School Vaccination Day” for the First Time

The Event was held in TWGHs Yau Tze Tin Memorial College to provide vaccination to around 170 students and parents from TWGHs schools and other schools in Tuen Mun District.



教育局局長蔡若蓮博士太平紳士（右三）在發展局空間數據辦事處總監陳宇俊先生（右一）及本院行政總監暨地理空間實驗室項目總監蘇祐安先生（左三）陪同下，了解實驗室的營運情況。  
Dr. the Hon. CHOI Yuk Lin, JP (right 3), Secretary for Education, accompanied by Mr. CHAN Yue Chun (right 1), Head of Spatial Data Office, Development Bureau, and Mr. SU Yau On, Albert (left 3), TWGHs Chief Executive and Project Director of Geospatial Lab, gained a better understanding of the operation of the Geospatial Lab.

## 24.8

## 教育局局長到訪地理空間實驗室

教育局局長蔡若蓮博士太平紳士參觀本院營運的地理空間實驗室，聽取「地理信息系統應用公開賽2022」得獎同學的分享。一眾教育界人士亦進行了座談會。

## Secretary for Education Paid a Visit to Geospatial Lab

Dr. the Hon. CHOI Yuk Lin, JP, Secretary for Education, paid a visit to the Geospatial Lab to listen to the sharing of the awarded students of the “Open GIS Competition 2022”. The education professionals were also engaged in a seminar during the Visit.





## 主席感言 CHAIRMAN'S MESSAGE

東華三院辛丑年及壬寅年董事局聯歡晚宴於月內圓滿舉行，承蒙民政及青年事務局局長麥美娟SBS太平紳士蒞臨主禮。能夠與顧問局成員、歷屆董事局前賢及各界來賓濟濟一堂，分享新一屆董事局就職的喜悅，我實在感到十分榮幸。慈善之路任重道遠，我與董事局全人定當堅守東華辦善的初心，與各界通力合作，以服務市民為己任，讓東華三院各項服務更上一層樓，以實踐「弘善揚道 博施利群」的管治目標。

為善離不開向各界善長募集捐輸，我與各董事局成員自4月上任後已馬不停蹄開展多項籌募計劃。每年的「東華三院賣旗日」都是東華其中一項最重要的籌募活動，本年度的賣旗日已於8月31日順利舉行，本院今年再度與年輕插畫師Vivian HO合作，以「明日東華」為主題，設計了4款前衛及富未來感的「東華星球」圓形紙旗，各代表一個服務星球，分別是醫療星、教育星、社會服務星及公共服務星，帶出本院服務的無限可能及前瞻性。本院團隊更為賣旗日推出全新「東華星球」動畫宣傳短片，邀請本院2022/2023年度企業宣傳短片——「東華為善，世紀不變」的兩位小主角化身成為紙旗主角，帶領大家從現實世界穿梭虛擬空間，跟市民在社交平台上大玩有獎問答遊戲和投票活動，讓大眾無論在線上或線下都能參與賣旗日活動，攜手共襄善舉，延展東華三院的善行。賣旗日當天，我和各位董事局成員亦親身到街上賣旗籌款，並向一眾同事及義工打氣。在此，我非常感謝所有支持賣旗日的廣大市民、戮力勸捐的無私義工，齊心支持本院善業。我們感激行善沿途有你，你們的善心成為驅動我們在行善路上繼續前進的動力，讓更多有需要的人士受惠。

新學年快將展開，本院屬校亦忙於準備各種開學及防疫工作，尤其對年幼學童的健康保護。本院與教育局於月內合辦了「屯門區學校科興疫苗接種日」，為區內學生提供接種疫苗服務。我們非常感謝教育局局長蔡若蓮博士太平紳士身體力行，特意出席支持本院作為辦學團體的抗疫工作，攜手並肩鼓勵學童及家長接種疫苗抗疫，防止疫情在校內或社區擴散。我在此亦特別呼籲大家繼續緊守防疫措施、切勿鬆懈。全城齊心，必定可以成功對抗疫情。

本院的教育服務一向與時並進，緊貼時代脈搏，適切配合香港社會未來的人才發展需要。近年創科潮流備受推崇及重視，我們亦投放不少資源發展STEM教育，促進學生的「全人發展」。繼上年舉辦的中學聯校無人機比賽，我們在月內舉行了東華三院少年競速無人機比賽，本屆比賽一共有來自本院屬下15間小學的60名同學參與，賽事既刺激又緊張。這比賽不僅讓小學生有機會學習無人機知識，同時亦訓練他們的專注力、方向感、數學空間感、團隊溝通及解難等多元能力。我期望今次活動可進一步提升本院小學學生對無人機操作原理的認識及培養對新科技運動的興趣，為日後銜接更高級別的編程及航天相關課程建立更好的基礎，為社會栽培更多創科人才。

月內，我聯同董事局成員參觀本院屬下的社會服務單位，包括東華三院胡其廉長者鄰舍中心及東華三院緻盈適健中心，以加深了解本院年輕長者及全人健康服務的特色和發展。當日行程非常豐富，我們既欣賞了由長者會員為我們送上的手鐘表演，亦體驗了緻盈適健中心的各式健身器械和復康運動器材。參觀後，我與各董事局成員無不讚許本院服務與支援的專業及現代化，並期望更多長者可受惠，讓他們活出更精彩及健康的第二人生。

最後，我亦預告本院於9月初會舉行信善紫閣玄觀重光五十周年誠意呈獻：「愛心滿東華」免費醫療服務捐助計劃，懇請各界善長響應支持，慷慨解囊，幫助更多無依病者。

東華三院馬清揚主席

The Joint Dinner of TWGHs Boards of Directors 2021/2022 and 2022/2023, which was officiated by the Hon. MAK Mei Kuen, Alice, SBS, JP, Secretary for Home and Youth Affairs, was successfully held during the month. It was a great honour for me to share the delight of the new Board of Directors with members of the Advisory Board, previous Board Members and honourable guests. The road to charity is a long way ahead. All the Board Members, myself included, are committed to upholding Tung Wah's original aspirations for charity. And we will continue to work together with the community to take our services to the next level, in order to achieve our governance objective of "promoting charity and philanthropy for public good".

Solicitation of donations from various sectors is essential for the development of philanthropy work. My fellow Board Members and I have been working hard on a number of fund-raising projects since taking office in April. The annual TWGHs Flag Day, one of our most important fund-raising activities of Tung Wah, was successfully held on 31 August this year. The Group collaborated with the young illustrator Vivian HO again to design 4 avant-garde and futuristic paper flags. The round-shaped "Tung Wah Planets" flags, each representing TWGHs services in medical, educational, community and traditional domains, highlight the infinite possibilities and foresight of our services. Our team also launched a new animated promotional video for "Tung Wah Planets". The two young characters of the Group's 2022/2023 branding corporate video, "Tung Wah. Dedication to Charity. Devotion for Centuries", became the main characters of the paper flags. They took members of the public to the virtual world, entertaining them with quiz games and voting activities on social media platforms. It enabled the public to participate in the Flag Day both online and offline, so that everyone could join and promote the philanthropic initiative of TWGHs. On the Flag Day, my fellow Board members and I also joined hands to appeal for public donation and cheered on our colleagues and volunteers in the streets. Here I would like to thank all the members of the public who supported the Flag Day and the selfless volunteers who worked hard to solicit donations in support of our charity work. We are grateful to have you along the road to charity. And your kindness has been our impetus to continue our charity work to benefit more people in need.

Our schools are busy preparing for the upcoming school year, especially the anti-epidemic preparations for our students. During the month, we co-organised with the Education Bureau the "SINO-VAC Vaccination Day" for students in Tuen Mun District. We are very grateful to Dr. the Hon. CHOI Yuk Lin, JP, Secretary for Education, for attending the event in person to support the anti-epidemic work of TWGHs as a school sponsoring body. We jointly encouraged students and parents to get vaccinated and prevent the spread of the virus in schools or the community. I would also like to call on all of you to carry on with anti-epidemic measures vigilantly. United, we will certainly defeat the pandemic.

Our educational services have always been up-to-date and in tune with the pulse of the times to meet the future needs of the Hong Kong community for talent development. In view of the great attention devoted to innovation and technology (IT) in recent years, we have deployed resources dedicatedly in STEM education to promote the "whole-person development" of our students. Following the Joint Secondary School Drone Competition last year, the TWGHs Junior Racer Championship was held during the month, with 60 students from the 15 TWGHs primary schools competing in this exciting event. The competition not only gave the primary school students the opportunity to learn about drone sports, but also trained their concentration, sense of direction, spatial sense of mathematics, team communication and problem-solving skills. I hope that through the competition, students of our primary schools will have a better understanding of the principles of drone operation and develop an interest in new technology sports. It is also my wish that these events will be able to lay a solid foundation for their future articulation to higher-level programming and aerospace-related courses and help nurture more IT talents for the community.

During the month, my fellow Board Members and I visited our community service units, including TWGHs Wu Ki Lim Neighbourhood Elderly Centre and TWGHs Superior Fit Wellness Centre, to gain a better understanding of the characteristics and development of our services for young elders and holistic health. The day was very informative, as we enjoyed a handchime performance by our elderly members and also experienced the various fitness and rehabilitation equipment at the Fit Wellness Centre. After the visit, the Board Members unanimously praised the professionalism and modernity of our services and support, and hoped that more elderly people could benefit from our services for a more exciting and healthy life in their silver years.

Last but not least, I would like to announce that the "Shun Shin Chee Kit Yin Koon 50th Anniversary proudly sponsors: Free Medical Services Donation Scheme" will be held in early September. We sincerely ask for your support and generosity to help more sick people with financial difficulties.

MA Ching Yeung, Philip, Chairman  
Tung Wah Group of Hospitals

## 活動消息 LATEST NEWS 2.8

## 東華三院辛丑年及 壬寅年董事局聯歡晚宴

繼辛丑年及壬寅年董事局交代就職典禮於5月17日舉行後，董事局聯歡晚宴則在緊守防疫措施下，於8月2日順利舉行。該晚宴除誌慶新任董事局，亦讓今屆及上屆董事局聚首交流。本院更邀得民政及青年事務局局長麥美娟SBS太平紳士擔任活動主禮嘉賓，各界賢達友好亦撥冗蒞臨，恭賀新任董事局就職。

## Joint Dinner of TWGHs Boards of Directors 2021/2022 and 2022/2023

Further to the Inauguration Ceremony of TWGHs Board of Directors 2022/2023 held on 17 May, the Joint Dinner of Boards of Directors 2021/2022 and 2022/2023 was successfully held under strict anti-epidemic measures on 2 August. It marked the celebration moment of the inauguration of the new Board of Directors but also facilitated the exchange of views between the Boards of Directors 2021/2022 and 2022/2023. The Hon. MAK Mei Kuen, Alice, SBS, JP, Secretary for Home and Youth Affairs, was invited to be the officiating guest of the event, which was also attended by guests from various sectors.



民政及青年事務局局長麥美娟SBS太平紳士（前排右七）、馬清揚主席（前排右六）、壬寅年顧問暨辛丑年主席譚鎮國先生BBS（前排左七）、其他壬寅年顧問局成員及董事局成員於晚宴上聚首一堂。

The Hon. MAK Mei Kuen, Alice, SBS, JP (front row, right 7), Secretary for Home and Youth Affairs, Mr. MA Ching Yeung, Philip (front row, right 6), the Chairman, Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf, BBS (front row, left 7), Member of the Advisory Board 2022/2023 cum Chairman 2021/2022, other Members of the Advisory Board 2022/2023 and Board of Directors 2021/2022 and 2022/2023 enjoyed a joyful evening at the event.

馬清揚主席承諾與董事局成員竭力服務社群，繼續推動東華善業發展。  
Mr. MA Ching Yeung, Philip, the Chairman, is committed to serving the community faithfully and propelling the charitable causes with the fellow Board Members.



警務處總警司（刑事支援）（刑事部）余鑑均女士（右二）代表警務處頒發「好機構獎」予本院。馬清揚主席（左二）在本院行政總監蘇祐安先生（右一）陪同下，代表本院領取獎項。

Ms. YU Hoi Kwan (right 2), Chief Superintendent of Police (Crime Support) (Crime Wing), Hong Kong Police Force, delivered the "Good Organisation Award" to TWGHs on behalf of the Hong Kong Police Force. Mr. MA Ching Yeung, Philip (left 2), the Chairman, accompanied by Mr. SU Yau On, Albert (right 1), TWGHs Chief Executive, received the Award on behalf of TWGHs.



## 東華三院獲警務處頒發「好機構獎」

「好市民獎」計劃目的是向曾經協助警方防止及偵查罪案、保護生命的市民作出嘉許。該計劃更於2020年引入「好機構獎」，以表揚在保護兒童方面作出重大貢獻的機構，本院為本年度獲獎機構之一。

## TWGHs awarded "Good Organisation Award" by Hong Kong Police Force

The "Good Citizen Award" scheme aims to recognise citizens who assist the Police in preventing or detecting crime and protecting life. To show appreciation to organisations that made great contributions to the protection of children, the Scheme introduced the "Good Organisation Award" in 2020. TWGHs is one of the awarded organisations this year.

本院主席兼名譽校監馬清揚先生（左二）、香港數碼港管理有限公司行政總裁任景信太平紳士（左一）、香港無人機運動總會諮詢局成員暨香港特別行政區立法會議員劉國勳議員MH太平紳士（右二）在本院行政總監蘇祐安先生（右一）陪同下，為「東華三院少年競速無人機比賽」進行啟動儀式。Mr. MA Ching Yeung, Philip (left 2), TWGHs Chairman cum Honorary Supervisor, Mr. YAN King Shun, Peter, JP (left 1), Chief Executive Officer, Hong Kong Cyberport Management Company Limited, and the Hon. LAU Kwok Fan, MH, JP (right 2), Member of Consultative Bureau, Hong Kong Drone Sports Association cum Legislative Council Member, accompanied by Mr. SU Yau On, Albert (right 1), TWGHs Chief Executive, officiated at the Opening Ceremony of the TWGHs Junior Racing Drone Competition.



## 東華三院少年競速無人機比賽暨啟動禮

本院舉行該比賽，以培養小學生掌握操控無人機的技巧和飛行原理，並培養他們在科技上的解難能力。本院屬下共15所小學60名「飛手」參與比賽，最後由東華三院曾憲備小學、東華三院李東海小學及東華三院鶴山學校分別奪得團體賽冠軍、亞軍及季軍。

## TWGHs Junior Racing Drone Competition cum Opening Ceremony

TWGHs held the Competition to let primary students master drone racing skills and flight principles, and to cultivate their technical problem-solving skills. Sixty 'Racers' from fifteen TWGHs primary schools participated in the Competition. TWGHs Tseng Hin Pei Primary School, TWGHs Leo Tung-hai LEE Primary School and TWGHs Hok Shan School were awarded the Team Champion, the Team First Runner-Up, and the Team Second Runner-Up respectively.



本院主席兼名譽校監馬清揚先生（左二）及副主席曾慶業先生（左一）頒發獎項予團體冠軍東華三院曾憲備小學參賽者。Mr. MA Ching Yeung, Philip (left 2), TWGHs Chairman cum Honorary Supervisor, and Mr. TSENG Hing Yip, York (left 1), TWGHs Vice-Chairman, presented the prize to the participants from TWGHs Tseng Hin Pei Primary School, Team Champion of the Competition.

馬清揚主席（左八）及董事局成員在行政總監蘇祐安先生（左一）陪同下，於本院胡其廉長者鄰舍中心欣賞長者的手鐘表演。

Mr. MA Ching Yeung, Philip (left 8), the Chairman, and Directors, accompanied by Mr. SU Yau On, Albert (left 1), Chief Executive, enjoyed the handchime performance by the elderly in TWGHs Wu Ki Lim Neighbourhood Elderly Centre.



馬清揚主席（前排右）及董事局成員於本院緻盈適健中心運動區內體驗不同器材。Mr. MA Ching Yeung, Philip (front row, right), the Chairman, and Directors gained an understanding of various equipment at gym area of TWGHs Superior Fit Wellness Centre.



## 董事局巡視東華三院社會服務單位

馬清揚主席率領董事局成員巡視本院屬下社會服務單位，以了解本院安老及全人健康服務的特色和發展。

## Familiarisation Visits to TWGHs Community Service Units by Board of Directors

Led by Mr. MA Ching Yeung, Philip, the Chairman, the Board Members visited various TWGHs community service units to deepen their understanding of the characteristics and development of TWGHs elderly and holistic healthcare services.

## 29.7 東華三院屬校學生於「2022年國家安全齊參與」計劃獲獎

該計劃由教育局及保安局合辦，以推動師生共同參與維護國家安全的活動。本院屬校學生於該計劃下的「2022年國家安全標語創作及海報設計比賽」中獲獎。



保安局局長鄧炳強GBS，PDSM太平紳士（前排右二）及教育局常任秘書長李美嫻太平紳士（前排左三）與一眾得獎學生合照

A group photo of the Hon. TANG Ping Keung, PDSM, JP (front row, right 2), Secretary for Security, LI Mei Sheung, Michelle, JP (front row, left 3), Permanent Secretary for Education, and the awarded students

## TWGHs Students Awarded in "2022 Let's Join Hands in Safeguarding National Security" Programme

The Programme was jointly organised by the Education Bureau and the Security Bureau with the aim to promote the participation of teachers and students in activities related to safeguarding national security. Students of TWGHs schools were awarded in the "2022 National Security Slogan-cum-Poster Design Competition" under the Programme.

東華三院李嘉誠中學黃欣彤同學的作品在高中組比賽獲得冠軍。The artwork of WONG Yan Tung from TWGHs Li Ka Shing College won the championship in the Senior Secondary School group of the Competition.



東華三院羅裕積小學林子桐同學的作品在國小組比賽獲得優秀作品設計獎。The artwork of LAM Tsz Tung from TWGHs Lo Yu Chik Primary School won the Outstanding Design Award in the Senior Primary School Group of the Competition.





## 服務焦點 SERVICE FOCUS 3.8



馬清揚主席（左四）、庚申年總理楊國佳先生（右四）及行政總監蘇祐安先生（右三）祝賀一眾得獎學生。  
Mr. MA Ching Yeung, Philip (left 4), the Chairman, Mr. K.K. YEUNG (right 4), TWGHs Director 1980/1981, and Mr. SU Yau On, Albert (right 3), Chief Executive, congratulated the awarded students.



東華三院甲寅年總理中學獲得「未來太空工程挑戰賽」一等獎。  
TWGHs Kap Yan Directors' College was awarded the First Prize in the "Future Space Engineering Challenge".

## 6.8

曾慶業副主席（圖片中）頒發獎項予各組冠軍，包括足球競技比賽男子組冠軍東華三院鄧肇堅小學（上圖）、足球競技比賽女子組冠軍東華三院馬錦燦紀念小學（中圖），以及武術比賽團體賽冠軍東華三院羅裕積小學（下圖）。  
Mr. TSENG Hing Yip, York (centre), Vice-Chairman, delivered the prizes to the Champion schools, including TWGHs Tang Shiu Kin Primary School (upper photo), the Boy's Group Championship of the Soccer Skills Competition, TWGHs Ma Kam Chan Memorial Primary School (middle photo), the Girl's Group Championship of the Soccer Skills Competition, and TWGHs Tang Shiu Kin Primary School (lower photo), the Group Championship in the Wu-shu Competition.



## 東華三院小學聯校足球競技比賽暨聯校武術比賽頒獎典禮

本院共15間屬下小學參與該比賽。東華三院鄧肇堅小學及東華三院馬錦燦紀念小學分別奪得足球競技比賽男子組及女子組的冠軍，而東華三院羅裕積小學則奪得武術比賽團體賽冠軍。東華三院王余家潔紀念小學鄭樂言同學則勇奪武術比賽個人賽冠軍。

## TWGHs Joint Primary School Soccer Skills Competition and Wu-shu Competition cum Award Ceremony

Fifteen TWGHs primary schools participated in the Competition. TWGHs Tang Shiu Kin Primary School and TWGHs Ma Kam Chan Memorial Primary School won the Boy's Group Championship and the Girl's Group Championship of the Soccer Skills Competition respectively. TWGHs Lo Yu Chik Primary School won the Group Championship in the Wu-shu Competition. KWONG Lok Yin, Jayden, TWGHs Wong Yee Jar Jat Memorial Primary School, won the Individual Champion in the Wu-shu Competition.

## 18.6, 16.7 & 13.8

## 東華三院文物館主辦「懷善披遠：寰球慈善網絡」系列講座

該系列講座由香港歷史博物館協辦，透過3場不同主題的講座，讓大眾了解本院慈善服務的歷史。

## Subject Talks on "Tales of the Distant Past: Global Charitable Network" organised by Tung Wah Museum

The Subject Talks, consisting of 3 talks with different themes, were co-organised by the Hong Kong Museum of History for the public to gain a better understanding of the Group's history of charitable services.

## 活動消息 LATEST NEWS 20.8

## Gaia for All —「童」您製作愛心月餅

由Gaia Group創意大使黎諾懿先生及「舍」的主廚教授本院羅黃碧珊幼兒園的家庭一同製作中秋月餅，迎接中秋佳節。家庭更在活動上享用精緻早點，一同歡度快樂親子時光。

## Gaia For All - Charity Mooncake Workshop

To celebrate the Mid-Autumn Festival, the Group arranged for families of TWGHs Lo Wong Pik Shan Nursery School to participate in the Workshop. Mr. Lokyi LAI, the Creative Ambassador of Gaia Group, and Head Chef of SHĒ taught the families to make mooncakes. In addition, a selection of canapés and refreshments was prepared for a joyful time of the families.



馬清揚主席（左四）在行政總監蘇祐安先生（左三）陪同下，代表本院感謝 Gaia For All 創辦人高銘康先生（右四）、Gaia Group 行政總裁張耀榮先生（右二）、Gaia Group 首席執行官高文霞小姐（右三）、香港華都獅子會第一副會長吳鴻輝先生（左二）及 Gaia Group 創意大使黎諾懿先生（右五）向本院屬下服務單位的家庭送上節日祝福。

On behalf of TWGHs, Mr. MA Ching Yeung, Philip (left 4), the Chairman, accompanied by Mr. SU Yau On, Albert (left 3), Chief Executive, expressed heartfelt gratitude to Mr. Kiefer KO (right 4), Founder, Gaia for All, Mr. David CHEUNG (right 2), Chief Executive Officer, Gaia Group, Ms. Karen KO (right 3), Chief Operating Officer, Gaia Group, Mr. Myron NG (left 2), First Vice-President of Lions Club of Metropolitan Hong Kong, and Mr. Lokyi LAI (right 5), the Creative Ambassador, Gaia Group, for their festive blessings to the families.

馬清揚主席（前排中）與參與活動的家庭一同製作月餅。  
Mr. MA Ching Yeung, Philip (front row, centre), the Chairman, had so much fun during the mooncake making with the participating families.



第一場講座主題為「穿梭太平洋：華人出洋與東華三院原籍安葬服務」，邀得香港大學香港人文社會研究所名譽教授凌玉儀教授主講。  
The theme of the First Talk was "Pacific Crossing: The Chinese Migration and Bone Repatriation Service of the Tung Wah Group of Hospitals". Ms. Elizabeth SINN, Honorary Professor, Hong Kong Institute for the Humanities and Social Sciences, the University of Hong Kong, was invited to be the speaker.



第二場講座主題為「廣福無私安四海：從香港到越南華人之義祠與萬善緣法會」，邀得香港珠海學院中國文學系副教授暨香港歷史文化研究中心副主任游子安教授主講。  
The theme of the Second Talk was "Selfless Charitable Deeds for All: Communal Chinese Ancestral Halls and Yulan Festival Mass Ritual in Hong Kong and Vietnam". Mr. YAU Chi On, Associate Professor, Department of Chinese Literature cum Associate Director, Centre for Hong Kong History and Culture Studies, Chu Hai College of Higher Education, Hong Kong, was invited to be the speaker.



第三場講座主題為「生靈有託：從東華義莊服務看華人傳統價值與傳承」，邀得香港史學會總監鄧家宙博士主講。  
The theme of the Third Talk was "Resting Place for the Spirits: Shedding Light on Traditional Chinese Values and Heritage through the Services of Tung Wah Coffin Home". Dr. Billy TANG, Director, Society of Hong Kong History, was invited to be the speaker.





服務焦點  
SERVICE FOCUS

30.7



發展局空間數據辦事處總監陳宇俊先生（後排左七）、馬清揚主席（後排左八）及智慧城市聯盟會長楊文銳MH（後排右八）祝賀一眾得獎者。  
Mr. CHAN Yue Chun (back row, left 7), Head of Spatial Data Office, Development Bureau, Mr. MA Ching Yeung, Philip (back row, left 8), the Chairman, and Mr. Gary YEUNG, MH (back row, right 8), President of Smart City Consortium, congratulated the award winners.

## 地理信息系統應用公開賽2022

該比賽由本院營運的地理空間實驗室主辦。參賽者根據指定主題，利用地理信息系統，創作展示香港事件或現象的網絡地圖。比賽匯報日及頒獎典禮已於上月順利完成。

## Open GIS Competition 2022

The Competition was held by the Geospatial Lab, which is operated by the Group. The participants developed a web map showing events or phenomena in Hong Kong based on a designated theme. The presentation day and the award ceremony of the Competition were successfully held last month.

17.8

馬清揚主席派發潤喉糖，為同事打打氣。  
Mr. MA Ching Yeung, Philip, the Chairman, gave out throat lozenges to staff members.



## 夏日鬆一鬆

本院致力為員工推動愉快的工作環境。夏日炎炎，本院向同事送上潤喉糖，讓同事在繁忙的工作中「鬆一鬆」。

## Tea Time in Summer

The Group is committed to promoting a pleasant workplace for its staff. This summer, throat lozenges were distributed to staff members to take a break from their busy work schedule.

30.8



市區重建局行政總監韋志成先生GBS太平紳士FHKEng（右一）恭賀東華三院李嘉誠中學獲得計劃的宜居社區大獎。  
Mr. IR WAI Chi Sing, GBS, JP, FHKEng (right 1), Managing Director of Urban Renewal Authority, congratulated the winner of the Livable Community Award, TWGHs Li Ka Shing College.

## 市區重建局x東華三院青年領袖計劃2021/2022

本院連續5年與市區重建局（市建局）為屬校中學生舉辦有關計劃，培育學生的創意、團隊協作及解難等領袖才能。今年以「開創宜居新社區」為題，讓同學以創意及科技改善土瓜灣區的居住環境，計劃規模亦增至本院屬下18所中學參與。

## URA x TWGHs Young Leaders Programme 2020/2021

In collaboration with the Urban Renewal Authority (URA), TWGHs has held the Programme for 5 years in a row, with an aim to nurture students' leadership skills in creativity, teamwork, problem-solving and other areas. This year, students were required to improve the living conditions in To Kwa Wan with creativity and technology, with the theme of "Creating Livable Community". The event garnered more participation this year as 18 TWGHs secondary schools joined.

6.6

## 嗇色園宗教事務委員會及文化委員會參觀本院廟宇及文化服務單位

該委員會委員參觀東華三院文武廟、東華三院廣福祠及文武別苑等本院廟宇及文化服務單位，以了解本院公共服務的發展。

## Sik Sik Yuen Religious Affairs Committee and Culture Committee Paid Visits to Temples and Cultural Services Units of TWGHs

The Members of the Committees paid visits to TWGHs temples and cultural services units, such as TWGHs Man Mo Temple, TWGHs Kwong Fook Tsz and Man Mo Lounge, to gain a better understanding of the development of traditional services of TWGHs.



一眾嗇色園宗教事務委員會及文化委員會委員在東華醫院禮堂與行政總監蘇祐安先生（前排，左十）合照留念

Group photo of the Members of the Sik Sik Yuen Religious Affairs Committee and Culture Committee and Mr. SU Yau On, Albert (front row, left 10), Chief Executive, taken at the Assembly Hall of Tung Wah Hospital



## 籌募活動 FUND-RAISING ACTIVITIES

# 5.8 慧妍雅集40周年「羽你同行」 《慧妍東保盃慈善羽毛球大賽》

本院獲慧妍雅集邀請擔任是次活動的協辦及捐助機構。本院董事局成員及員工獲安排與慧妍雅集組成羽毛球隊，與保良局代表一同作賽。



本院王寅年顧問暨辛丑年主席譚鎮國先生BBS（右四）、本院馬清揚主席（左四）及慧妍雅集執行委員會會長劉倩婷小姐（右二）在比賽前祝願參賽者獲得佳績。

Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf, BBS (right 4), Member of the TWGHs Advisory Board 2022/2023 cum Chairman 2021/2022, Mr. MA Ching Yeung, Philip (left 4), TWGHs Chairman, and Sandy LAU (right 2), President of Executive Committee of Wai Yin Association 2022/2023, wished the participants great performance before the competition.

民政及青年事務局長麥美娟SBS太平紳士（左五）、本院王寅年顧問暨辛丑年主席譚鎮國先生BBS（左三）、保良局主席陳正欣博士MH（右三）及慧妍雅集執行委員會會長劉倩婷小姐（右四）主持啟動禮。

The Hon. MAK Mei Kuen, Alice, SBS, JP (left 5), Secretary for Home and Youth Affairs, Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf, BBS (left 3), Member of the TWGHs Advisory Board 2022/2023 cum Chairman 2021/2022, Dr. Daniel CHAN, MH (right 3), the Chairman of Po Leung Kuk, and Sandy LAU (right 4), President of Executive Committee of Wai Yin Association 2022/2023, officiated at the kick-off ceremony.

## 6.6

馬清揚主席（右五）及王寅年顧問暨辛丑年主席譚鎮國先生BBS（右四）在行政總監蘇祐安先生（右二）陪同下，代表本院感謝燕然基金會主席閻飛先生（左五）、副主席暨立法會議員李世榮先生MH（左四）、副主席李淳暉先生（左三）、秘書長董怡洋小姐（右三）及陳雪娥小姐（左二）在是次捐贈的支持。

On behalf of TWGHs, Mr. MA Ching Yeung, Philip (right 5), the Chairman, and Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf, BBS (right 4), Member of the Advisory Board 2022/2023 cum Chairman 2021/2022, accompanied by Mr. SU Yau On, Albert (right 2), Chief Executive, expressed our heartfelt thanks to Mr. YAN Fei (left 5), Chairman of Yan Ran Foundation, the Hon. Stanley LI Sai Wing, MH (left 4), Vice-Chairman cum Legislative Councilor, Mr. LI Shun Fai (left 3), Vice-Chairman of Yan Ran Foundation, Ms. DONG Yiyang (right 3), Secretary-general of Yan Ran Foundation, and Ms. Joanna CHAN (left 2), for their support in the donation.



## 燕然基金會口罩捐贈儀式

感謝燕然基金會捐贈100萬個口罩予本院社會服務單位，讓一眾服務使用者在疫情下得到適切援助。

## Ceremony of Mask Donation by Yan Ran Foundation

Our sincere gratitude goes to Yan Ran Foundation, which donated one million masks to the community services units of the Group to facilitate prompt assistance to our service users during epidemic period.

## 服務焦點 SERVICE FOCUS

# 15-17.8

## 王寅年東華三院聯廟中元吉祥思親法會

本院舉辦第十三屆「辛丑年東華三院聯廟中元吉祥思親法會」，以承傳傳統習俗。今年，本院邀得本港著名道教團體「蓬瀛仙館」主持連續3天的科儀，為先靈虔誠禮修經懺，及祈求先人減罪添福。

## Joint-Temple Mid-year Festival Rites 2022

The Group held the 13th Rites to inherit the traditional culture. Fung Ying Seen Koon, a famous Taoist group in Hong Kong, was invited this year to host the ceremony for 3 consecutive days to chant scriptures and pray for the blessing from the ancestors.



本院庚申年總理楊國佳先生（右二）及行政總監蘇祐安先生（左二）為法會主禮參拜儀式。

Mr. K.K. YEUNG (right 2), TWGHs Director 1980/1981, Mr. SU Yau On, Albert (left 2), Chief Executive, officiated at the worship ceremony.



蓬瀛仙館代表為法會主持科儀法事。Representatives from Fung Ying Seen Koon conducted ritual praying for the Rites.

## 籌募活動預告 FUND-RAISING ACTIVITIES

## 醫療儀器捐助計劃2022/2023 (醫院單位及社會服務單位)

東華三院自1870年創院，多年來一直肩負「贈醫施藥」及「救病拯危」的使命，致力為廣大市民提供優質和可信賴的醫療及社會福利等多元化服務。

為配合社會的需求及轉變，本院的服務及設備一直與時並進，當中有賴各界善長的鼎力捐助。本院自1990年起推行「醫療儀器捐助計劃」，為屬下5間醫院及229個社會服務單位籌募添置醫療儀器的經費，使本院得以更換損耗或不合時宜的醫療儀器，及添置新式儀器以提升醫療成效。2021/2022年度獲善長贊助及添置超過230件醫療儀器。

您的一分一毫，能為無數病者帶來最及時的援助，同時為本院醫療及社會服務單位添置現代化的設備，祈請慷慨襄助，造福社群！

## Medical Equipment Donation Scheme 2022/2023 (For Hospitals & Community Services)

Tung Wah Group of Hospitals (TWGHs) has been serving Hong Kong people since 1870. With the mission "to heal the sick and to relieve the distressed", TWGHs strives to provide all-round medical and community services to the local community.

In order to keep abreast with social needs and changes, TWGHs has enhanced its services and medical equipment from time to time with the generous donations. In 1990, TWGHs launched the "Medical Equipment Donation Scheme" to raise funds for purchasing the latest medical equipment and replacing the worn-out or outdated medical equipment of the 5 hospitals and 229 TWGHs community service centres under the Group. In 2021-2022, more than 230 pieces of equipment were sponsored by well-wishers.

Your kind donation not only comes as a timely support for the patients but also enables our service units to purchase modernised medical equipment. Please act now and give generous help to the people in need!

東華三院  
Tung Wah Group of Hospitals

醫療儀器  
捐助計劃  
Medical Equipment Donation Scheme  
2022-2023

查詢及捐款熱線  
Enquiry & Donation Hotline  
1878 333

請掃描QR Code以查詢及索期待捐贈的儀器名單。  
Please scan the QR Code for enquiry and details of the medical equipment needed.